



R1

Compte rendu des participants aux Autorités nationales de nomination et aux Points de contact nationaux

Rapport de réunion

Dans les trois semaines suivant l'atelier, merci de compléter le présent compte-rendu. Il comporte deux parties :

1. **Compte rendu** : cette partie entend fournir aux Autorités nationales de nomination et aux Points de contact nationaux un retour sur information relatif à l'atelier, à ce que vous y avez appris, à la manière dont ceci affectera votre travail et comment ceci sera diffusé. En outre, le CELV publiera le compte-rendu¹ dans la rubrique « Activités du CELV impliquant des experts » sur le site internet relatif à chacun des Etats membres (voir <http://contactpoints.ecml.at>).

Le compte-rendu sera rédigé dans une des langues de travail du projet.

2. **Information du public** : cette partie entend fournir une information concernant le projet du CELV et la valeur ajoutée que celui-ci pourra constituer pour votre pays. Cette partie devra être d'intérêt pour un plus large public et, afin de mieux illustrer le propos, devra comporter des liens vers des publications, des sites internet, des événements en rapport mentionnés lors de l'atelier ou particulièrement pertinents pour votre pays. L'information du public devrait être un texte promotionnel court d'environ 200 mots.

Cette partie sera rédigée dans votre/vos langue(s) nationale(s).

L'ensemble devra parvenir à

- l'Autorité nationale de nomination et le Point de contact national du CELV de votre pays (coordonnées détaillées <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- et en copie au Secrétariat du CELV (Erika.Komon@ecml.at)

dans le délai imparti.

1. Compte rendu	
Nom du / de la participant(e) à l'atelier	Liesbeth MARTENS
Institution	University Colleges Leuven-Limburg (UCLL)
Adresse e-mail	liesbeth.martens@ucll.be
Titre du projet du CELV	EMILE dans des langues autres que l'anglais – Transitions réussies entre les différents niveaux d'enseignement CLIL in languages other than English – Successful transitions across educational stages
Site web du projet du CELV	En français : https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/CLILinlanguagesotherthanEnglish/tabid/4298/language/fr-FR/Default.aspx In English : https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/CLILinlanguagesotherthanEnglish/tabid/4298/language/en-GB/Default.aspx Auf Deutsch: https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/CLILinlanguagesotherthanEnglish/tabid/4298/language/de-DE/Default.aspx
Date de l'événement	16 & 17 novembre 2022
Bref résumé du contenu de l'atelier	Le projet vise à formuler des recommandations pour la mise en œuvre de l'EMILE dans des langues autres que l'anglais à tous les niveaux éducatifs (enseignement primaire, secondaire et supérieur), à la fois en classe de langue et dans d'autres matières. Les recommandations sont illustrées par des exemples pratiques issus de contextes divers. Le projet considère l'EMILE comme partie intégrante de l'éducation interculturelle et comme moyen de promotion des approches plurielles pour l'apprentissage des langues.
Quels éléments ont été, à votre avis, particulièrement utiles?	Le projet vise les transitions réussies dans un contexte de 'CLIL (content and language integrated learning) LOTE (languages other than English)'. C'est un

	<p>thème très intéressant, et ce pour plusieurs raisons. Premièrement, les langues autres que l'anglais méritent notre attention. Ce n'est pas parce que l'approche didactique est différente, mais parce que l'apprentissage de ces langues souffre de la popularité de l'anglais. Deuxièmement, les transitions réussies dans un contexte EMILE n'ont pas encore attiré notre attention. Il est grand temps d'y réfléchir.</p> <p>Pendant l'atelier, les échanges avec les collègues venus des quatre coins de l'Europe ont été particulièrement enrichissants.</p>
<p>Comment allez-vous utiliser ce que vous avez appris/développé au cours de l'événement dans votre contexte professionnel?</p>	<p>Je vais intégrer les acquis dans mes cours et formations, pour que de futures générations de professeurs de langue et de discipline EMILE puissent en profiter.</p> <p>De plus, nous les incorporerons dans nos actuels et futurs projets de recherche et de formation continue.</p> <p>Finalement, je préconiserai la réflexion des 'transitions' dans les groupes de travail et les discussions au niveau de la politique.</p>
<p>Comment allez-vous contribuer dans le futur au travail du projet?</p>	<p>Je compte créer du matériel didactique, e.a. pour l'histoire. J'attends d'être sollicitée si le groupe de travail pense que ma participation peut être utile.</p>
<p>Comment prévoyez-vous de diffuser les résultats du projet?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Après de vos collègues - Après d'une association professionnelle - Dans une revue/un site web professionnels - Dans un journal - Autre 	<p>J'informerai mes collègues du projet, afin de réfléchir ensemble à la façon dont nous pouvons intégrer les acquis dans notre pratique de formateurs. Nous comptons préparer du matériel didactique ensemble et le diffuser via le site web du projet. J'écrirai un article (de blog) sur notre travail et je continuerai mes formations sur l'EMILE, dans lesquelles la collaboration entre profs de DNL et de langue occupe une place centrale (transition horizontale). Grâce au projet, nous serons plus sensibles aux transitions verticales également. En outre, la plurilittératie continuera à jouer un rôle primordial dans notre travail. Nous préparons un article scientifique à paraître en 2023. J'attends le matériel finalisé pour en diffuser le contenu auprès d'autres institutions professionnelles.</p>

2. Information au public

Texte d'environ 200 mots pour la promotion de l'événement du CELV, du projet et de la publication envisagée mettant l'accent sur les avantages apportés aux groupes cibles. Ce texte sera rédigé dans votre/vos langue(s) nationale(s) pour diffusion (sur des sites web, dans des revues, etc.).

Het project 'CLIL in andere talen dan Engels – succesvolle overgangen tussen onderwijsniveaus' is heel veelzijdig. Het focust, zoals de titel aangeeft, op het onderwijs van Content and Language Integrated Learning (CLIL) in andere talen dan het dominante Engels. Zo wil het minder populaire talen een steun in de rug geven, wat zeker nuttig is in België aangezien het animo voor het leren van de buur- of landstalen Frans/Nederlands en Duits bij jongeren tanende is. Verder richt het project zich ook op succesvolle overgangen, en dit zowel op nano- (de leerlingen), micro- (klassen, groepen en leraren), meso- (scholen en instellingen) als macroniveau (het regionale of nationale niveau). Om die succesvolle overgangen in CLIL-onderwijs te realiseren, zijn in het project verschillende werkgroepen aan de slag die zich elk buigen over specifieke manieren om die 'overgangen' te ondersteunen: namelijk via

a. specifieke richtlijnen in het curriculum

- b. initiële lerarenopleiding en in-service trainings
- c. samenwerking tussen instellingen van verschillende onderwijsniveaus
- d. samenwerking tussen leerkrachten van verschillende onderwijsniveaus
- e. lesmateriaal waarin aandacht wordt besteed aan overgangen
- f. samenwerking tussen leerlingen van verschillende onderwijsniveaus
- g. portfolio's die leerlingen doorheen de verschillende onderwijsniveaus begeleiden
- h. de ontwikkeling van competenties voor leven en werk

Hiervoor wordt in de schoot van het project didactisch materiaal ontwikkeld op verschillende niveaus, voor verschillende vakken en in verschillende talen. Daarbij kan gesteund worden op inzichten die in eerdere ECML-projecten verworven werden, bijvoorbeeld rond vakgerichte ERK-descriptoren, de 'pluriliteracies approach' en het gebruik van leerlingportfolio's.

Met deze innovatieve en holistische kijk richt dit project onze blik op het CLIL-onderwijs van de toekomst en steunt het resoluut het leren van andere talen dan het Engels.

Le projet "EMILE dans les langues autres que l'anglais - transitions réussies entre les niveaux d'enseignement" présente de multiples facettes. Il se concentre, comme son titre l'indique, sur l'Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère (EMILE, ou CLIL : Content and Language Integrated Learning) dans des langues autres que l'anglais. Ainsi, il vise à apporter un soutien aux langues moins populaires, ce qui est certainement utile en Belgique car l'enthousiasme pour l'apprentissage des langues voisines ou nationales que sont le français/néerlandais et l'allemand diminue chez les jeunes. En outre, le projet se concentre également sur les transitions réussies, et ce aux niveaux nano (les élèves), micro (classes, groupes et enseignants), méso (écoles et institutions) et macro (le niveau régional ou national). Pour réussir ces transitions dans l'enseignement EMILE/CLIL, plusieurs groupes de travail sont à l'œuvre dans le cadre du projet, chacun cherchant des moyens spécifiques de soutenir ces "transitions", notamment par les moyens suivants :

- a) des directives spécifiques dans le curriculum
- b) la formation initiale et continue des enseignant-es
- c) la collaboration entre établissements de différents niveaux d'enseignement
- d) la collaboration entre les enseignant-es de différents niveaux éducatifs
- e) des matériaux pédagogiques tenant compte des transitions
- f) la collaboration entre les apprenant-es de différents niveaux d'enseignement.
- g) des portfolios qui suivent l'apprenant à travers les niveaux éducatifs
- h) le développement de compétences pour la vie et le travail.

À cette fin, du matériel didactique sera développé au cours du projet à différents niveaux, pour différentes matières et dans différentes langues. Ce travail peut se baser sur les connaissances acquises dans le cadre des projets précédents du CELV, par exemple sur les descripteurs CECR spécifiques à une matière, l'approche de la plurilittératie et l'utilisation de portfolios d'étudiants.

Avec cette vision innovante et holistique, ce projet vise l'enseignement EMILE/CLIL du futur et soutient résolument l'apprentissage des langues autres que l'anglais.